

# acél, üveg, juhar

## a Sika székháza

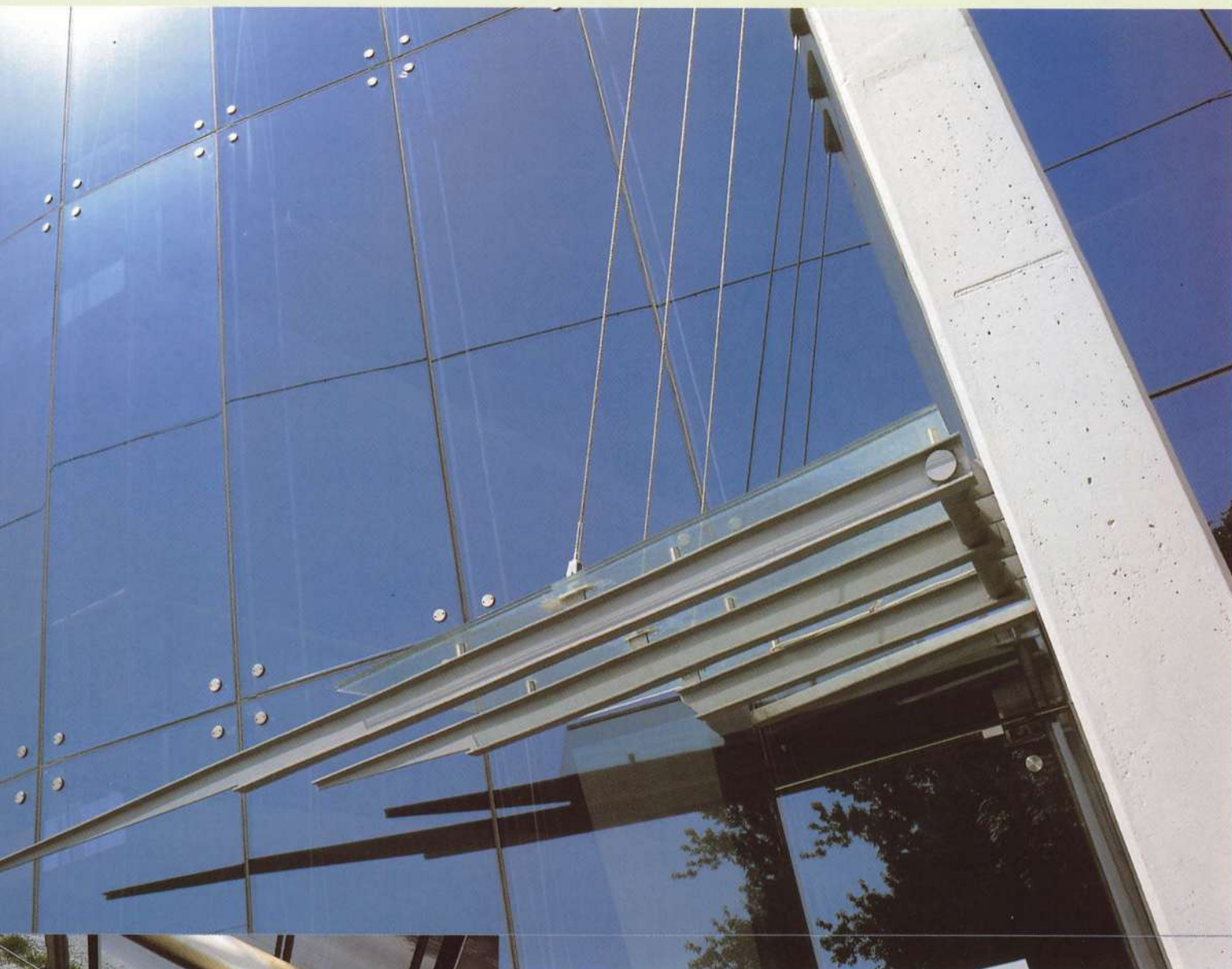
Arne Jacobsen jellegzetes széke - a 3107-es - fogadja a belépőt a svájci Sika cég tavasszal átadott székházának előcsarnokában. Az acélvázon juhar az ülőke. S ez azért jelképes, mert ez a két anyag és ez a két szín - az ezüstszürke és a fakó vajsárga - dominál az épületen is, kívül-belül egyaránt.

A pontmegfogásos üveghomlokzat két részlete és az előcsarnok a második emeletről

Two details of the glass frontage and the entrance hall from the second storey



homlokzat a bejáráttal és a betonpengével  
the main frontage with entrance and concrete blade



szöveg: Vadas József  
fotó: Häider Andrea

Az építész, Zakariás András tervezőirodájának (Mobilia Kft.) munkatársaival (Romhányi Péter, Sas Marcell) egyszerre puritán és látványos épületet alkotott. Számára, ahogy elmondta, a skandináv design a nagy példa. (Alighanem ezért is került ide Jacobsen bútora.) De nem a háború után kiteljesedő, akkoriban a design számára az egész világon példaértékű, skandináv stílust folytatja; inkább csak a szellemiségét, és azt is megújítja. Munkáját ennek megfelelően szűkszavúság és anyagtisztelet jellemzi, s ezek az erények a high-tech lehetőségeit maximálisan mozgósító, up to date technológiákkal, illetve olyan – mai – ízléssel társulnak, amelynek

dramaturgiájában a bravúr is szerepet kap.

A hosszan benyúló saroktelekre L alaprajzot írt elő a rendezési terv. A funkciók világos elkülönítését kívánta az épület is, amely egyrészt adminisztratív központ, másrészt az üzletfeleket kiszolgáló raktár. Zakariás ezért a sarokrészre helyezte az irodákat és a tárgyalókat magába foglaló tömböt, s a telek hosszanti oldalán épült meg az árucikkek elhelyezésére szolgáló csarnok, amely kecses nyaktaggal kapcsolódik a központhoz. Idáig talán semmi különös; csak-hogy a tervező – divatos szóval – megbolondította az épületegyüttesnek mind a két elemét. A – mondjuk így – többé-kevésbé szabályos

zékház az udvar felől

headquarters from the courtyard



A főépülethez nyúltaggal kapcsolódó raktár  
The store, connected to the main building by an elongated section

kocka alakú központot a homlokzaton is megjelenő betonpenge segítségével egy átló mentén elvágta, majd az így keletkező két trapézt el is tolta egymástól. A raktárt, hogy ne legyen olyan egyhangúan hosszú, úgyszintén kettészelte, már csak azért is, mert mindegyik más funkciót kapott: az egyikben vannak a bemutatók, a másiból szolgálják ki a megrendelőket.

Mint képeinken is látható, ami történt, az ennél is több. A homlokzaton markánsan szilárd képzetet keltő pülonok között hullámzó (úgynevezett pontmegfogásos) üvegfal fogja össze a térben hátrébb került részeket az elől maradtakkal. Kétoldalt a burkolaton nemcsak

a szlovén mészhomok téglá szokásosnál nagyobb mérete és strukturált felülete kelt figyelmet, hanem az is, hogy a bauhausos épülettesten az ablakok jóval a fal síkja mögött helyezkednek el, s ezt a plasztikát a sarokoszlopok csak hangsúlyozzák. Oldalt érdekes az ablaksor utolsó és utolsó előtti tagjának szellemes kombinációja (mintha a kisablakot a nagyobbikból vágták volna ki), illetve az acéltrapéz és a hőszigetelő lemez közvetítésével a pizselvényre helyezett Sika műanyag tetőzet. Egyedül itt változik picit a színskála: vörösfenyő lécekből kialakított lamellák vetnek hűsítő árnyékot a raktár oldalfalára. A fogadótér, a kétszintes épület

viszonylag szerény méretét meghatározóan, valóságos szentély – hála az egyik oldalán falamellás, a másikon üvegezett lépcsőnek, amely szöszéket idéz, továbbá az áttört betonfalnak és a helyén magasba kúszó acéloszlopoknak, amelyeknek sajátossága, hogy tűzálló alapjukra a német vasutaknál használt, metálos Sika-festék került. De az épület mégsem attól sikerült, hogy az építőipari kemikáliákat (vasbeton adalékanyagokat, gyantákat, autóiiparban használatos ragasztókat stb.) forgalmazó cég tevékenységét jeleníti meg; minden részletre kiterjedő igényességével (még az ajtók és a világítótestek is saját tervezésűek), a gondosságot szuggáló egységes szemléletével, tartózkodó eleganciájával kelti a látogatóban azt az érzetet, hogy egy olyan céghez kopogtatott be, amelynek – ahogy mondani szokás – van mire szerénynek lennie.

A lamellával kísért lépcsőfeljárat  
The entrance steps, with lamina

Az építészek tervezte speciális szerkezet  
rögzíti az üveglapokat  
Glass panels fastened by a special structure  
designed by the architects



**Generálkivitelező:**

Market Építő Rt.  
1117 Budapest, Bogdánfy Ödön u. 6.  
Tel.: 279-2727, fax: 466-4827  
E-mail: marketiroda@market.hu  
www.market.hu

**Pontmegfogásos üvegfal, üvegorlátok,  
belső üvegválaszfalak:**

Glasmetal Üvegipari Mérnökiroda Kft.  
1037 Budapest, Bécsi út 77-79.  
Tel.: 250-5111, fax: 250-5111  
E-mail: glasmetal@gordon.datanet.hu

**Egyedi lámpák, bútorok, korlátok:**

M-Line Design  
1025 Budapest, Törökveszi út 87-91.,  
Rózsadomb Center  
Tel./fax: 345-8454

Az előcsarnok a lépcsőfeljárat, amelynek ezt  
az oldalát üveglapok alkotják  
The entrance hall with steps, this side  
formed by glass panels

A főépület a két raktárral és egy ablak a homl  
 The main building with the two stores and a window from the fr



## steel, glass, maple

### *Sika headquarters*



text by: József Vadas  
 photos by: Andrea Häider

Arne Jacobsen's distinctive chair – number 3107 – welcomes the entrant in the foyer of the Swiss company Sika's headquarters, opened in spring. The seat is maple, on a steel frame. A symbolic combination, because these two materials and colours – silver-grey and pale cream – dominate in the building, inside and out.

Architect András Zakariás and his colleagues at Mobilia Kft. (Péter Romhányi and Marcell Sas) have created a building that is at once puritan and spectacular. He declares that Scandinavian design is for him the great example. (This presumably explains the presence of Jacobsen's furniture.) But he is not continuing the postwar Scandinavian style that became an example for design throughout the world, rather he is pursuing its spirit and in a reformed way. His work is thus characterized by terseness and respect for material, alloying these virtues with implementation that maximally exploits high tech possibilities, and with a taste for today in which bravura is given full rein. The zoning plan prescribed an L-shaped floor plan on this elongated, inward-stretching corner site. A clear demarcation of the functions was also required, the building being both an administrative headquarters and a warehouse that

serves customers. Zakariás thus put the block containing the offices and meeting rooms on the corner, with the building that accommodates the goods on the long side of the site, connected to the centre with an elegant neck section. So far, nothing special; but the architect has put a zany twist into both elements of the building. The more or less regular cube-shaped centre has been cut diagonally in two by a concrete blade in the front wall, and the two trapezia have been pulled apart from each other. The warehouse, which breaks up the monopoly of its length, has also been cut in two, the parts serving separate functions: one contains the showrooms, and the other serves goods to customers. But more than this has happened, as the photographs testify. On the frontage, the sections that have been pushed back are joined up to those remaining in front by a (point-fastened) glass wall that unc

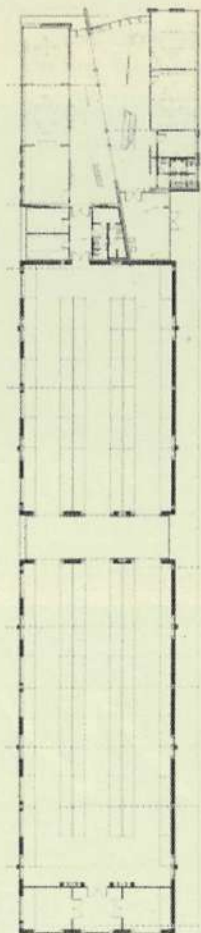


A két raktárépület és a tetőszerkezet részlete  
 A detail of the two store buildings and the roof structure



een pylons, lending a strikingly firm aspect. On two sides, one's attention is drawn to Slovene stone-sand brick, with its larger-than-usual dimensions and structured surface, and the setting of the windows behind the plane of the wall, lending a Bauhaus-like modelling that is emphasized by the corner pillars. At the side, the combination of the last and second-last windows in the row (the smaller window looking out) has been cut out of the wall (the corner pillar), and the pi-profil Sika plastic roofing is supported by steel trapezoidal panels and insulating panels are also points of interest. Here is the deviation from the colour scheme: the dark plank laminae project a refreshing contrast on the side wall of the warehouse. The reception area, belying the relatively modest dimensions of the two-storey building, is a veritable

one side and glass on the other, evoking the pulpit, replaced by the cut out concrete wall, replaced by high-rising steel pillars with the special feature on their bases of the metallic Sika paint used on the German railways. But it is not a display of the corporate activities of this construction-industry chemicals (additives for reinforced concrete, resins, adhesives for the motor industry, etc.) distribution company that accounts for the success of this building; the attention to detail (even the doors and light fittings are custom-designed), the coherent approach suggestive of conscientiousness, and the restrained elegance invoke in the visitor an impression that he has entered the portals of a company that, as the saying goes, has something to be modest about.





LUMINA  
BELUX

VÁLASZFALAK, BÚTOROK, LÁMPÁK – FORGALMAZÁSA KIVITELEZÉSE  
TERVEZÉS – MOBILIA KFT.



ESTEL FREDERICA  
AIRON FRITZ HANSEN  
SEDUS HANSEN AND SORENSEN  
MAGNUS OLESEN



**M** line  
DESIGN

BEMUTATÓTEREM:  
RÓZSADOMB CENTER  
II., TÖRÖKVÉSZ ÚT 87-91.  
TEL./FAX: 345-8454

**MARKET**

ÉPÍTŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG

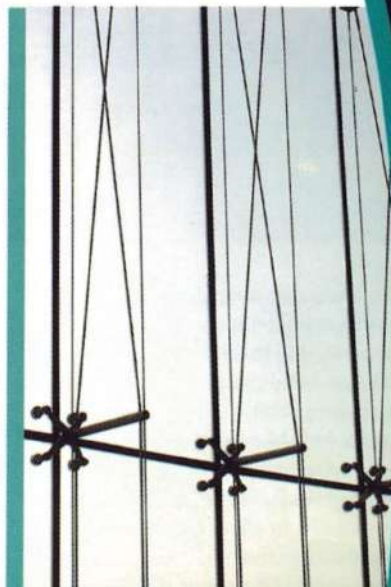
1117 Budapest, Bogdánfy Ödön u. 6.  
Tel.: 279-2727 Telefax: 466-4827  
E-mail: marketiroda@market.hu  
www.market.hu

GENERÁLKIVITELEZÉS  
FŐVÁLLALKOZÁS  
LEBONYOLÍTÁS

IPARI ÉPÜLETEK, RAKTÁRAK  
LAKÓHÁZAK, IRODÁK  
TELJESKÖRŰ MEGVALÓSÍTÁSA

**SZEGO**

A pontmegfogásos rendszer  
Magyarországon



A SZEGO rendszert  
széleskörű szolgáltatással kínáljuk:  
vállalunk tervezést, tanácsadást,  
egyedi igények szerinti  
gyártást és beépítést.

glas metal

Üvegipari Mérnökiroda Kft.  
1037 Budapest,  
Bécsi út 77-79.  
Tel./fax: 250-5111  
E-mail:  
glasmetal@gordon.datanet.hu